



广州大学
Guangzhou University

香港区域词语在内地传播和影响



RESEARCH FORUM 翻譯及語言學系講座

徐朝暉博士

廣州大學人文學院中文系副教授

廣州大學人文學院中文系副教授、語言服務研究中心研究員、碩士研究生導師。主要研究方向是詞彙學和社會語言學。曾在中國社會科學院國外語言研究室作訪問學者，師從臺灣回國研究員廖秋忠先生學習。近年出版《當代流行語研究》（暨南大學出版社2013·10）、《〈南村雜耕錄〉詞彙研究》（廣東人民出版社2015·10）等著作。



香港區域詞語在內地的傳播和影響

本講座以中國香港區域詞為研究對象，論述的「焦點」與「焦點」在於香港區域詞的特點性質、造詞方法、發展變化，並從實際調研的數據對香港區域詞在內地傳播、認同和使用情況進行歷史性研究和共時性考察。力求拓展漢語詞語的研究視角、方法和維度，提升對當代漢語詞彙系統的理解認識。探求香港和內地詞彙體系的相互交流、碰撞、吸收及衍生的趨向和走勢。

主要思路是從「本體」和「變體」、「共性」和「個性」關係考察香港區域詞語與內地普通話詞語的互動和競爭以及區域詞語對普通話詞彙系統的影響狀況，並對香港區域詞傳播擴散的過程和機制進行初步論述，試圖發展出來一個基於經驗基礎的語詞接觸傳播理論。通過詞語接觸和融合的分析讓人們看到香港區域詞發展變化的生動圖景，得出一些前人沒有得出的結論，從而為社會語言學的理論和大華語的研究提供新的思路，開闢新的領域。

主要觀點：（1）香港區域詞語包括香港特有的詞語、香港特有的粵語詞語、香港中文夾用的英語詞語，其構成方法有聯合式、偏正式、支配式、縮減式，也有別具創意、新產量大的派生法、類化法和轉類等形式；香港區域詞以雙音節、三音節和四音節的數量為最多，呈有規律的遞減走勢；香港粵語和廣州粵語有著大約近三成的用詞差異；中文夾用的英語詞語隨著詞的接觸和變化增強了新的詞彙功能。（2）香港區域詞語在內地傳播和接觸有著動因類型條件方式的特點，通過傳播融入形成的共有詞帶來了相應的語言、語法上的變化，使不同的體系始終增添了共同點。（3）香港區域詞語與普通話詞語同義差異主要表现在詞彙意義、色彩意義和語法意義方面，義同形異差異主要表现在詞義的選擇不同和詞義的順序不同；造詞法差異在於香港有類推、仿稱、又稱、泛化的形式，顯示香港詞彙系統具有更大的包容性和濃厚地域文化色彩；翻譯差異的原因是認知層面的不同，港譯體現一種創新精神，在與內地競爭與融合中，形成了自己的風格。（4）香港區域詞語被收錄詞典，在媒體和人民生活使用中顯示了其強大的影響力，增強了漢語的表現力。（5）香港區域詞語的傳播為普通話增添了全新的新詞和新義，促進了文化朝多元化方向發展、拓展了大華語研究的新領域。

二零一六年
九月二十二日

下午四時正至
五時三十分

香港城市大學
學術樓(一)藍區
五樓B5211

查詢
香港城市大學
翻譯及語言學系

地址：
香港九龍達之路 香港城市大學
學術樓(一) 藍區 七樓
B7704室 (經3號電梯)

電話：
(852) 3442 8705
傳真：
(852) 3442 0359

電郵：
LTenquiry@cityu.edu.hk



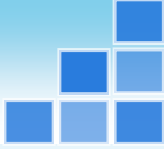


内容和目的

- 以香港区域词为研究对象，论述的“视点”与“焦点”在于香港区域词的特点性质、造词方法、发展变化，并从实际调研的数据对香港区域词在内地传播、认同和使用情况进行历史性研究和共时性审视。力求拓展汉语词语的研究视角、方法和维度，提升对当代汉语词汇系统的理论认识，探求香港和内地词汇体系的相互交流、碰撞、吸收及衍生的趋向和走势。

目 录

- 一 香港词语概述
- 二 香港词语在内地传播和扩散
- 三 香港词语与普通话词语的差异
- 四 香港词语在内地知晓度及其使用
- 五 香港词语的影响及对研究汉语词汇的价值
-



第一章 香港区域词语概述

-
- 第一节 香港区域特有词语
- 第二节 香港粤语词语
- 第三节 香港中文夹用的英语词语

第一节香港区域特有词语

- 一 关于香港区域词语研究的情况
- 田小琳（1997）提出了“社区词”概念。
- （2009）出版《香港社区词词典》
- 汤志祥（2001）提出了“区域词”。
- 李宇明（2016）把华语社区划分为中国大陆（内地）、中国港澳、中国台湾、新马印尼菲……等。
- 近年中国语言生活状况报告每年都有专栏研究香港语言生活包括香港词语内容。

XIANGGANG SHEQUCI CIDIAN

香港社区词词典

田小琳 编著



商务印书馆
The Commercial Press



广州大学
Guangzhou University

中国语言生活绿皮书
国家语言文字工作委员会发布

YUW B017

中国 Language Situation in China: 2016 语言生活状况报告

教育部语言文字信息管理司 组编

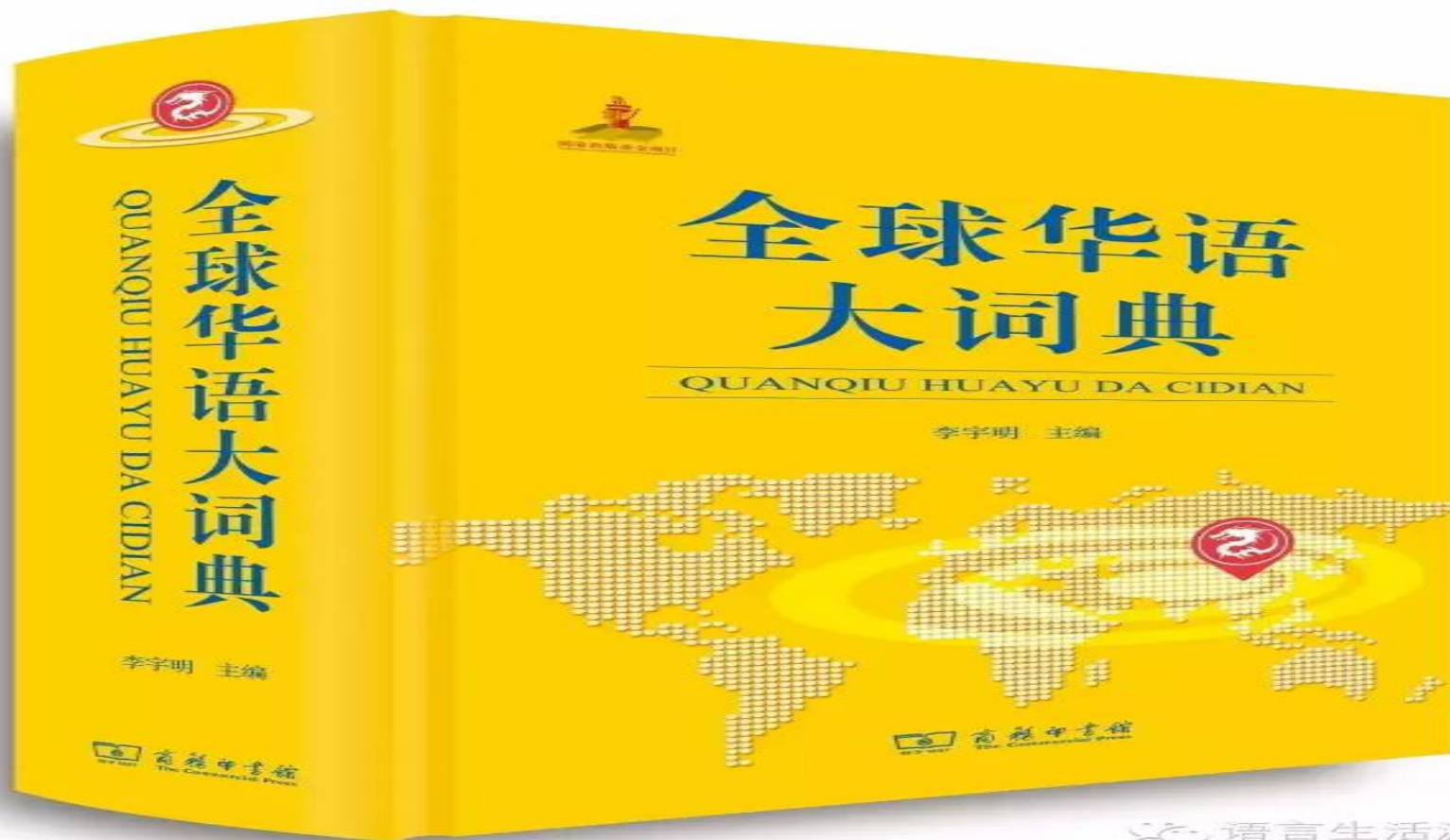
ZHONGGUO YUYAN SHENGHUO
ZHUANGKUANG BAOGAO (2016)

2016

商务印书馆
THE COMMERCIAL PRESS

 广州大学
Guangzhou University

2016年版



语言生活派



• 二 香港区域词语举例

- **1 蛇饼：**指排队等候的人群。由于排队人多形成的队形按照警戒线设定的环绕方向而变得弯弯曲曲，就像一条蜷曲的蛇，故得名。**打蛇饼：**比喻排长队。理据同“蛇饼”。（比喻）
- **2 香港脚：**脚气病。脚步皮肤受到真菌感染而造成的脚癣。鸦片战争期间，驻港英军因为香港气候潮湿、温度高，致使双脚又臭又痒。英军不明原因，就称这种病为“香港脚”。（借代）



- **3 班房：**指教室。（特指）
- 消息指一名十六岁中二男生，疑在班房内吃糯米鸡，但根据校规，学生不能于小息时间在班房内进食（《香港东方日报》2014年2月15日）
- **4 饮橙汁：**吸毒者接受戒毒治疗的婉称。戒毒所主要用一种叫“美沙酮”药物进行治疗，美沙酮的颜色为橙色，故得名。（婉称）
- **5霸王：**原指极端霸道的人。引申为享用某种服务应付款而不付款的行为。吃霸王餐、坐霸王车
- 看霸王戏、跳霸王舞。（泛化）



- **6 宾妹**：菲佣；**大马**：马来西亚。（俗称）
- **7 法团**：法人团体 **房津**：（房屋津贴）（简称）
- **8 安老院-老人院-养老院**；**安全套-保险套**（又称）
- **9 放生电**：女性魅力像发出电令人迷魂（夸张）
- **10 格式词“咸××”格式**。咸碟：色情光碟。咸湿：不正经、下流、好色；咸片：指三级影片；咸猪手：原为一种猪脚制成的食品。现指公众场合对女性进行骚扰的人。（类推）



- 三分类

- (1) 政治、法律、警务类

- 港督 皇家 宪报 官佐 爵级 宪制 亲中 亲英
督宪 特首 首席 间选 民选 检获 控罪 灭罪
押后 警司 考绩 策导 民安 亲民 督导 警队
总督府 律政司 入境处 地政署 重案组
首长级 公务员 临立会 禁毒处 入境处
廉政公署 太平绅士 政改方案 专业操守
间接选举 非官守议员 第一收容港 等等。



(2) 金融、商业、工交类

红筹 港金 港银 银额 饰金 楼花 楼宇 楼龄
临屋 公屋 村屋 搏彩 套价 薪棒 业权 争标
入标 楼龄 商营 租基 中巴 小轮 经铁 地车
出资率 回本期 回报率 联交所 纸黄金
九九金 上落市 储备金 直通车 伯车位
专利巴士 轻便铁路 通天巴士 二三线股
品质管制 联属公司 自动柜员机。等等。



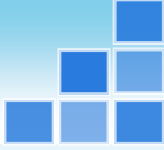
(3) 社会、文化、生活类

蛇饼 拜山 大圈 隧巴 斋坐 拆家 企街 牛郎
辟室 茶煲 劲爆 铁宝 大马 宾妹 霸王 企街
院商 院线 色诱 卖春 善信 罢工 义工 超班
琵琶虾 珍珠鸡 珍珠露 口袋书 金鱼缸
太空人 打假波 寻芳客 坐花厅 咸猪手
伴游公司 坐移民监 赤柱年华 劲炸乐坛
人间蒸发 太空穿梭机 刑事调查局等。



- 1劲爆 人多到满座。
- 2企街：站在街上，特指妓女在街边拉客。
- 3 辟室：男女到酒店开房间共宿。
- 4饮咖啡：廉政公署请与案件有关人士到廉政公署接受盘问，送上一杯咖啡，故得名
- 5 打假波：“波”是英文 b a l l 的音译词，球的意思。泛指弄虚作假。
- 6鳄鱼潭：投资者投股票随血本无归，像掉在鳄鱼潭中，被鳄鱼吃掉，故得名。

- 放在口袋里的“口袋书”；存折是红色封面的“红簿仔”；电视机似箱形又有图像出现故名“公仔箱”；在香港赤柱监狱度过的岁月叫“赤柱年华”；拿政府薪金的“食皇家饭”；人多到满座的“劲爆”；黑窝如铁般保险的“铁宝”；人类渣滓的“人渣”；笑声震破镜头的“笑爆镜”；像烈性的炸弹震惊乐坛的“劲炸乐坛”、消失得无影无踪的“人间蒸发”等等。

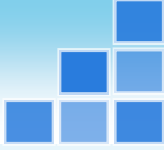


- “党”指有共同纲领、章程、严格纪律的政治组织。如香港自由党、民建联、前线、民主党、公民类推出一系列“××党”如：扑头党 绑票党 绑树党 宝物党 宝药党 爆窃党 穿墙党 单车党等等。
再如：
- 巴（巴士）：大巴 冷气巴 双层巴
- 炒：炒车 炒家 炒金 炒楼 炒轮
- 基：基佬 基婆 基民 搞基
- 鬼：鬼佬 鬼仔 鬼妹 鬼女 鬼婆
- 八卦：八卦公 八卦妹 八卦婆 八卦杂志
- 二手：二手 二手车 二手货 二手价




三类别比例统计

类 序	类 别	数量	比例
第一类	政治、法律警务类	381	31.3%
第二类	金融、商业工交类	298	24.4%
第三类	社会、文化生活类	538	44.2%
总计		1217	100,00%



四 音节比例统计

词语类别	双音节	三音节	四音节	五音节	总计
政治法律警务	228	110	39	3	380
金融商业工交	204	80	12	2	298
社会文化生活	295	166	75	2	538
总 计	727	356	126	7	1216
比 例	59.8%	29.2%	10.4%	0.57%	100%  学 Guangzhou University



五 词性比例统计

词语类别	名词	动词	形容词	区别词	总计
政治法律警务	260	80	26	14	380
金融商业工交	151	85	41	21	298
社会文化生活	342	98	68	30	538
总 计	753	263	135	65	1216
比 例	61.8%	21.6%	11.5 %	5.46%	100.0%



小 结

(1) 香港词社会、文化、生活类较多，但传播到内地的词金融、商业较多这是否说明目前香港和内地在经济商业等领域的交流比较多。

(2) 香港词双音节、三音节和四音节呈递减走势，五音节是一个“断层”，这是否显示香港词音节特点和内地相似，四音节是汉语“词”与“词组”之间分割的“临界线”。

(3) 香港词中名词性词语占多数，是否说明香港词的产生有很多是为了指代该地区与其它区域不同的特殊事物。

第二节 香港粤语词语

- 一 香港粤语与广州粤语比例差异
- 汤志祥认为香港粤语词有2700多个（其中香港区域词语1159个，英语借用词语774个，香港特用粤语词语537个，同形异义异音异性词语245个），广州粤语和香港粤语两者的相对比例大约为7：3。若与两者相加后的粤语词汇总量来对比，香港粤语词所占的百分比是32.6%。汤的结论是香港粤语和广州粤语有着大约近三成的用词差异。



• 二 香港粤语广州粤语词形差异

• ① 名词

- 露台—阳台 卧底—内线 线报—举报
- 个案—案例 斩获—收获 体能—体力
- 行货—真货 水货—假货 银码—金额
- 车牌—执照 扒房—西餐厅 冻—冷藏库
- 食肆—饮食店 状师—律师 大状—大律师
- 淫媒—皮条客 学生哥—学生 第一时间—马上
- 掌上压—俯卧撑 纸皮石—马赛克。等等



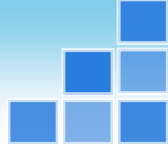
- ② 动词
- 揭盅—揭晓 搅珠—摇奖 埋手—下手 悬红—
悬赏 出更—上班 赶工—加班 起贷—交贷
- 埋手—下手 驳火—开火 弯水—失业 强暴—
强奸 作大—夸大 交吉—交房 执位—换人
- 降斑—留级 递表—申请 收银—收钱 违例—
违章 界定—下定义 转堂—换课室 食脑—用
脑子 投诉—提意见 斟盘—谈生意 抢镜—吸
引人 入三甲—进前三名 跌眼睛—出乎意料
轮更—轮流值班等等。



③ 形容词

- 高智—聪明 低智—愚蠢 老土—好土
- 惹味—好食 低庄—低级 羞家—差耻
- 顺滩—顺利 泽使—麻烦 劲秋—犀利
- 洁净—干净 咸水—威风 和味—好味
- 养眼—好睇 不文—下流 均真—认真
- 市侩—势利 渴市—畅销 醒目—机灵
- 有料—有能力 蒙查查—糊里糊涂
- 施施然—慢条斯理 等等。

第三节香港中文夹用的英语词语



- 一中文夹用的英语词语举例
- 1.名词
- 呢单ase（这件案子）俾cash（给现金）
- 去club（去夜总会）揸passport（拿护照）
- 做facial（做面部美容）摆pose（摆姿势）
- 食lunch（吃午饭）阿sir（先生、警官）
- 去shopping（去购物）有taste（有品位）
- 吊wire（吊钢缆）。



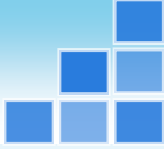
- 2 动词

book房（订房） check下（检查下） cut
线剪下（截断线路） keep住（保留着）
upload个相（上传照片）。

- 3 形容词

- 好cool（好酷） 好nice（很好好帅）

- full晒满了（很亲切） 好fit（很健康很苗条）。



- 4.用英语词语的重叠式构成
 - (1) “AA地”重叠式使用。
 - cool-cool地（有点冷傲） cute-cute地（有点可爱） high-high地（有点飘飘然）
 - in-in地（有点合潮流） short-short地（傻傻的）。
 - (2) “A唔A”式和“A唔AB”式的重叠使用。
 - 例如：hurt唔hurt（受伤害没有） cut唔cut（剪断不剪断） work唔work（行不行）。 for唔formal（正式不正式）等等。



• 二中文夹用的英语词语特点

• (1) 词义的变异。

- 有些英语词语被香港话吸收后，在语义上有了新的“引申”，或者“转移”，即产生新义或转义。

- 例如：**cool**英语原义“冷酷、冷漠”，香港借用后引出的新义“帅气、威严”。**cheap**英语原义“便宜、低级”引出的新义“下贱、土气。”**sofe**英语原义“柔软”引出的新义“舒服、开心”。等等。

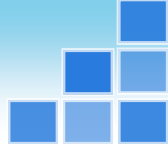


- (2) 词性变化
- “sir”在英语里用作对男性的礼貌称呼词，但香港话把它冠上前缀、得出新名词“阿sir”有“男警、男老师”等意义。
- “gentleman”在英语里只作名词，但在“我今朝搭巴士返U，见到有个好gentleman”中“gentleman”则兼作形容词。
- “out”英语原词性副词意义“向外”，借用后新词性为动词，意义是“过时”；yeah英语原词性感叹词意义“欢呼声”，借用后新词义为形容词，意义是“受欢迎、合潮流”等等。



- (3) 缩略的借用，按香港词语的特点创造出以单音节、双音节为主的港式缩略语。
- 例如；baby婴儿，缩略为BB，brarn智商低下缩略为低B。
- 注意的是：英语不止渗透到香港词汇体系之中。而且已经发展到句子、句群，甚至段落的语用层面。
- 如：基本上,西方民主政府是三权分立的。
（把“基本上”这类副词置句首而不置句中是受英语的词序影响）。

思 考



- 研究香港词语要充分认识自源词和他源词
- “自源词”指某语言系统内产生的词，以区别于方言词和外来词，他源词指吸收来自其他区域变体的词，包括其区域中新造词和借词。在不同区域对自源和它源词的判断是不同的。如在“打+动素”构成的复合词中，“打理”“打拼”“打压”起先多用于港台地区，如今在普通话中也有相当的使用度，它们相对于普通话是他源词，相对于港台华语是自源词。



- 从理论上说，每个区域系统词均由自源词和他源词两大部分构成。分析他们对词典编纂有积极作用。另外，各区域词的传播反映着这个系统的变异特征，认识自源词和他源词能在一定程度上反映被接受的认同程度，因此研究香港区域词的特点类型及在内地的流通、竞争对于了解香港和内地词汇系统间的关系具有重要意义，也会对研究汉语词汇的整体有一定参考价值。



第二章 香港词语的传播和扩散

- 第一节 传播和扩散的类型
- 第二节 传播和扩散的方式
- 第三节 传播和扩散的特点

第二章 香港词语的传播和扩散



- 宏观视角语词接触理论从Bloomfield (1933)的“文化借词”说开始, 几经发展, 演成今日主流的“需要”说(Hock, 1991)。近年来某些区域语言集团受语言策略、言语经济以及谐和等的影响, 通过传播把语言(方言) A 的语词引入进语言B, 造成语词接触, 最终导致谐和(Thomason, 1997; Heller, 1988; Hock, 1999; Chambers, 1995)。随着“谐合理论、互协理论、媒介语理论等相继出现, 传播和接触开始导向更广泛的研究。

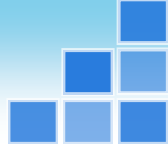
第一节 传播的类型

- (1) 添加式词语传播和扩散
- 香港词“义工”“按揭”“廉政”“大牌档”等在内地的传播弥补内地词反映特定事物的缺
- (2) 同形式词语传播和扩散
- “广场”：内地指大而广，香港指大建筑物前面空地。传入内地后，有“某某广场”之说“中信广场”
- (3) 分层语义传播
- 一是等义词，传入后退出，如香港话传入的“写稿佬”，二是近义词，如“派对”与“舞会”，派对除跳舞之外还有食品等类似聚会的舞会。

第二节 传播的方式

- 接触中的词音与形一般都会依一定的方式吸收，借词归纳为全借、半借、译借等。
- (1) 以形传播
- 形成两地同形异义词，如原指在官府“当差的”，在香港借指“警察”，传播到内地则是“派人”意思
- (2) 以音传播
- “我考”表感叹。周星驰在香港电视剧《大话西游之月光宝盒》数出此语，遂成时髦语，在广州青少年中颇为风行。

第三节 传播的特点



(1) 名词最多

《现代汉语词典》香港词名词多于动词和形容词。

(2) 二次传播

如日语中的“族”指有血缘关系的家族或因裙带关系而进入集团的人，“武士一族、丰田一族”，在香港有“打工一族、上班一族、夜游一族。传入在内地“追星族、夜班族、篮球族。

(3) 传播的地区和影响不同

- 如“发廊”最早是香港的一个词，开始用于珠江三角洲，上海和北京本来不用，现在在内地所有城市都使用，频率超过原有词“理发店”，而且还派生出“发廊女”和“发廊主”两词。

思考

- 词汇扩散理论（the theory of lexical diffusion）（Wang, 1969; Chen, 1972）被认为是语言演变研究中最重要创新（Labov, 1981）。词汇传播和扩散现象的含义包括两个层面一是语言演变在词与词之间的扩散，二是语言演变在人与人之间的扩散。这些扩散的过程往往带有复杂的数学运算，所以我们必须用计算器模拟而非数学公式去预测结果。



- 词汇传播扩散现象在词汇之间速度似乎要比在个体间的扩散速度快。这种现象是言语中不同部分的同一变化。王士元在1977年所作语言演化分析中有很多相关实例。
- 除词汇扩散和社会扩散外，还应考虑时间和空间的因素。在同一群人中，随着时间的推进，词汇传播扩散所覆盖的词汇数量以及个体数量都会增加，比较词汇扩散现象在不同年龄阶段个体中的多少，便能看出时间这个变量在词汇传播扩散的作用。



第三章 香港词语与普通话词语差异

- 第一节 香港词和普通话词词形差异
- 第二节 香港词与普通话造词法的差异
- 第三节 香港与内地英语词汇译文差异

第一节 香港词和普通话词词形差异

一 形同异义的差异

- (1) 词汇意义差异

- (2) 语法意义差异

- (3) 色彩意义差异

二 义同形异的差异

- (1) 词素义的差异

- (2) 词素顺序的差异



一 形同异义的差异

- 包括词汇意义、语法意义、色彩意义三方面。
- **1 词汇意义差异**
 - (1) 词汇意义完全不同的差异
- 比较《香港社区词词典》和《现代汉语词典》（第5、6版）词汇意义完全不同有“白话 班房 爆肚 姑娘 表婶 表叔 草鞋 单位 地铺 白粉 放盘 返工 姑娘 广场 好友 货柜 家政 孤寒 街市 牛皮 惹火 人工 入伙 三宝 骑士 班房 台钟 档”等等



- “返工”

- ①过了几天，中资大佬开车返工，看见这位香港富豪带着他的大儿子在公司楼下，中资大佬心想，不见比见好。（《香港商报》2016-05-19）
- ②国家图书馆编审曹月堂回忆说，《中华大典》有关儒学部分，出清样后编者和出版方发生分歧，任老当机立断：返工重审。（《人民日报海外版》2016年5月11日）
- 香港“返工”是“上班”，普通话意为“重新加工”。

- “返”本意为“回”和“归”。唐崔颢《黄鹤楼》诗谓：“黄鹤一去不复返”，其中的“返”即为此义，“工”本意为工作。“返工”一词，可释为“回去工作”。香港话“返工”一词重在施事者，所以意在“上班”，指人回到工作的地方，而普通话中“返工”一词重在受事者，所以意为对产品重新加工，指“回去加工”。由于焦点不同形成了“返工”一词在香港话和普通话中的形同不同词义。



- “孤寒”

- “孤”本义为“幼而无父”；“寒”本义为“冷”，引申义为“贫困”。普通话“孤寒”指贫困无援的词义。香港词“孤寒”还有“小器”、“吝啬”之义。
- ① 一个出身“孤寒门第”的读书人，在少年时代即“刻苦力学”，岂无兼济天下的怀抱？（《人民日报》2015年2月3日）
- ② 森美即自夸说：“基本慳俭都系美，但千祈唔好同孤寒加埋嚟讲，我对爱惜嘅人好阔佬。”（香港《新报》2014年8月15日）



例（2）“孤寒”词义与普通话不同。森美似乎讳忌被人使用“孤寒”一词来描述其节俭的表现。香港词“孤寒”一词所具有的“小器”、“吝啬”之义，应是由“孤寒”一词本来的出身低微、家境贫困之意义引申而来。

“孤寒”表“小器”、“吝啬”一词在普通话中用得比较少，而在岭南地区还用得很广泛。但北方话中“孤寒”一词并没有演变成形容人吝啬的意思，而是转化用其他词来形容人吝啬，例如“寒酸”、“寒碜”、“寒酸气”、“寒酸种”。等等。



(2) 词汇意义有联系的差异

词汇意义有联系指香港话中的某些词与普通话的某些词在共有义项的基础上产生了新的引申义、比喻义、借代义和特指义。具体表现为：一是某些词在两地共有原义的基础上，经过联想、引申而产生出新的词汇意义。如：“霸王”香港话和普通话共有的词义项是极为霸道的人，此外，香港则指“享用某种服务后应付款而不付款的行为”。



二是根据事物相似性，香港话中的某些词在两地共有意义的基础上，通过比喻的方法产生新的词汇意义。如：“扫街” 香港和普通话共有的词义项是“打扫街道”，香港还有“比喻指候选人在选区内沿街拉票”的意思。

三是香港把某些指称部分的词，用来指称整体，或有时把指称甲事物的词用来指称同甲事物密切相关的乙事物，从而产生出新的词汇意义。如：“烧炭” 香港和普通话共有的词义项使木炭燃烧。香港还指一种自杀方式。

比较《香港社区词词典》和《现代汉语词典》（第5、6版）词汇意义有联系的差异词

霸王 扫街 烧炭 行家 道姑 暗室 擦鞋 麻雀
成人 寓公 潜水 曲线 杀鸡 鹅鸭 增值 大饼
鸡肠 金鱼 马夫 牛郎 上床 上车 上楼 赛马
漏气 夜场 转会 知客 紫藤 北上 暴泻 飘升
船民 打包 当差 低下 低迷 高管 公仆 国货
山顶 赛季 位置 下海 凶宅 一条龙 大出血
太空人 边缘化等。

“麻雀”

“麻雀”本指一种小鸟。普通话和香港话都有此义。但香港词“麻雀”还指娱乐用具“麻将”。

①去年10月15日，市民李某使用泡农药谷物，捕捉了78只麻雀。（《扬子晚报》，2016年5月12日）

②. 香港观鸟会将在下月举办首个「麻雀普查日」，希望了解本港的「树麻雀」的数量及生活情况。（香港《文汇报》，2016年4月24日）

③旺角警区上周展开代号「犁庭扫穴」大规模反黑行动，一举捣破10间地下赌档，检获钓鱼机及电动麻雀台等证物，相信已成功打击该黑帮的收入来源。（香港《文汇报》，2016年3月22日）



上例① ②内地香港报纸中麻雀都指小鸟，在例③中麻雀指麻将。粤语中，“将”与“雀”的读音也很接近，将zoeng，雀zoeg二者只有一音之差别。声母、元音、声调都相同，只有韵尾略有差异这应是对“麻雀”与“麻将”是音转一说的补充。因此在日常读音时会产生两词通用的现象，使用频率一高就会成为日常的语言习惯。如今的闽语，吴方言，客家方言等方言区还有使用“麻雀”为“麻将”这一含义的现象。而在普通话中，“将”为jiang，“雀”为que，声母韵母都不同，差别巨大，因此不会出现读音混乱的现象，因此在说普通话的人很少知道“麻雀”还有“麻将”的意思。

2 语法意义的差异

香港与普通话形同异义词法意义差异表现在词性的不同以及在语言运用过程中所具有的语法功能的差异。

一是某些词在普通话中为名词，在香港话中为名、形两用的兼类词。这是同形词语法意义差异的主要类型，如“八卦”“成人”“三文治”“老鼠”等。在香港话中“八卦”可以同其他词组成词组，如“八卦文化”“八卦杂志”“八卦周刊”，此时“八卦”的词素义引申为“无聊的、低俗的”，具有形容词的语法特征。



二是某些词在普通话中为动词，在香港话中为形、动两用的兼类词。如“惹火”在香港除了同普通话表示相同的“引火”和“惹人发怒”之义外，还表示“性感”和“挑动情欲”的意思，通常作形容词描述一个人的身材。如2011年7月17日大公报报道“关楚耀和孙耀威前晚在Lady Gaga新碟派对中，获安排与两位扮演Lady Gaga的惹火外籍女郎拍照，不过二人都不敢乱望”。



下面以“说话”的“话”一词做具体分析。

“今次‘子华神’强势回归，外间反应非常强烈，大批粉丝话要mark公开售票日期，就只男神魅力没法挡。”（香港《明报》2016年4月28日）。

“话”在普通话中一般用作指“话语”“言语”是名词。但在香港除作名词外也用作动词，作“表达意思”，如上例“大批粉丝话要mark公开售票日期”为“大批粉丝说要看准公开售票日期”，由此可见，“话”在粤语中可作动词使用。

3 色彩意义的差异

色彩意义包括感情色彩、语体色彩和形象色彩三种，这里重点从感情色彩的角度分析香港话和普通话词汇的差异。感情色彩包括褒义色彩和贬义色彩两种。香港与内地因社会、文化背景的不同导致对同一事物的客观认识和主观感受存在某种程度的差异，特别是两地形同异义词在词义褒贬色彩方面的不同，更折射出香港与内地在社会、文化意识形态方面的差异。

“唱”

①写童谣、唱童谣已经成为师生们的兴趣和习惯。（《衡水日报》2014年6月25日）

②他想去试下，但因自己是公众人物，怕被人唱通街。（香港《文汇报》2011年3月21日）

③黄之峰只是自我陶醉，有人更反唇相讥道：“专登去到美国唱衰中国，真是人山人海听你演讲啲。”（香港《文汇报》2016年4月25日）



“唱”由“歌唱”这一基本义引申而来在普通话中具有一定的褒义色彩，有“歌颂”“颂扬”“赞赏”之意。如①。在香港唱表中性，在例②中的“唱通街”就是“说到街头巷尾都知道”的意思。“唱好”是古汉语词，在《宋史》中有这样的一句话：“群臣得筹则唱好。”粤语一直传承着这个古汉语词，并由此而派生出反义词“唱衰”，指“揭短”“说坏话”的意思。如例③。



二义同形异的差异

(1) 词素义完全相同，词素数量相同。

(1) 业权—产权 (2) 捐血—献血 (3) 泊车—停车
上例两个不同构词词素在意义上是并列关系可组成同义联合式复合词，如“产业”“捐献”“停泊”

(2) 词素义相近，词素数量相同。

名词：银包—钱包 门钟—门铃 讯息—信息
练习生—实习生 文仪用品—办公用品
动词：搞事—闹事 割价—减价 观课—听课
影印—复印 企划—策划 羁留—拘留



(3) 词素义相近，词素数量不同

穿梭机—航天飞机 寻芳客—漂客
车长—公交司机 通宵—更夜班

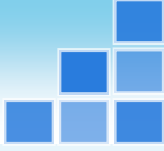
(4) 词素义不同，词素数量相同

走堂—旷课 收工—下班
探员—警察 不文物—生殖器

(5) 词素义不同，词素数量不同。

长俸—退休金 单张—宣传单
风俗娘—妓女 办馆—杂货店

- (6) 词素顺序的差异形成的义同形异
- 质素—素质 私隐—隐私 挤拥—拥挤



- 义同形异词是由于两地对事物认知角度的差异命名角度的不同造成的。需要注意的是有些词在一个地区流通更多。如：
 - ①据悉，这份外泄文件内容为一名驻守青山警署报案室的何姓警员，造成涉案人私隐外泄。(2011年7月25日人民日报海外版.港澳在线)
 - ②香港赛马会介绍，为保障中奖者的个人私隐，从不会公开中奖者的数据。(2011年8月12日人民日报)
- 以2014年统计，“私隐”一词在《人民日报海外版》中共出现过5次，在《人民日报》中出现过8次，都与香港地区的报道有关，而《人民日报》中“隐私”共出现过255次，却都与香港无关，可见“私隐”一次仅属于香港区域内通行的词。

第二节 香港词与普通话造词法差异

- 对香港区域词与普通话词的造词法作一对比，可从更高的层次上概括汉语造词的普遍性规律。香港区域造词法与普通话的造词法一致的有：比喻、借代、说明、简缩译借等。不一致或者不相对应的有特指、又称、俗称、泛化等。这些不一致的造词法也显示了香港区域造词具有理据性更鲜明更突出、地域文化色彩更浓厚的特点。

一 特 指

- 将词语赋予特定意义指称特定事物对象。
- 1拜山：扫墓；上坟。香港墓地在山上，故得名
- 2茶楼：粤式饭馆。饮茶是香港一大特色 故得名
- 3企街：站在街上，特指妓女在街边拉客。
- 4拆家：特指把毒品分成小包出售的毒品贩子。
- 5柴可夫：谐称司机。由俄罗斯著名作曲家柴可夫斯基的名字而来，这名字的后一半“斯基”和“司
机”同音，只称名字的前一半“柴可夫”意指司机。又谐称向女性献殷勤的男人。



- 以下这些词都使用了这样的造词法来创造
- 暗室 百万富翁 斑马 爆肚 北姑 北嫂 表婶 表嫂 帛金 差馆 差佬 差婆 差人 扯旗山 清吧 肉金 软性书籍 入闸 上楼 踢马 同志 外援 洗楼 下海 一条龙 影帝 影后 真人表演
- 真人骚 座驾 骨场 骨妹 等等
- 用特指法所造的词意义内容中具有鲜明的地域文化色彩，这种色彩意义也是构成香港区域词词义内容的一个重要组成部分。

二 讳 称

- 用含蓄隐讳的称谓方式进行委婉的表达如
- 1宠召：基督教徒用于“死”的委婉语。
- 2欢场片：以妓女、舞女等欢场女子的生活为题材的影片。
- 3如意袋：“避孕套”的讳称。
- 4坐花厅：“坐牢”的谑称。
- 5伴游公司：一种提供电召性服务的机构。



- 下边的词语也都使用了讳称造词法。
- 高买 博彩 斋坐 报料 道友 道姑 做爱
- 不文物 寻芳客 安全套 淘古井 调景岭
饮咖啡 大笨象 饮橙汁 听障者 欢场片
成人电话 成人电影 纯粹租房 等位青年
高官文化 彩虹行动 伴游公司 更生人士
- 讳称法造出的词，较多地涉及人的隐私、色情等内容，数量也不在少处。

三类推

- 从形式上看，用类推法造出的词都要以某一个特定的高频词素为中心，并按照某种特定的格式形成一系列同族词。如“问题”是一个有较强的造词能力的合成词素。由于类推格式“问题××”的影响出现了一系列词。
- 某一种产品质量不好，可以构成“问题楼宇”、“问题汽车”、“问题工程”。青少年品行不端正，可以构成“问题儿童”“问题少年”、“问题少女”等。凡是有问题的事物一般都可以用“问题××”这个格式造词，如还可以说“问题家庭”、“问题银行”、“问题行为”等等。



- 受类推法影响而创造出来的同族词还有：
- 巴（巴士）：大巴 冷气巴 双层巴 隧道巴
- 炒：炒车 炒家 炒金 炒楼 炒轮
- 基：基佬 基婆 基民 搞基
- 鬼：鬼佬 鬼仔 鬼妹 鬼女 鬼婆
- 八卦：八卦 八卦公 八卦妹 八卦婆 八卦杂志
- 二手：二手 二手车 二手货 二手价 二手楼

这些词与词素“巴”“炒”“基”“鬼”“八卦”“二手”的高频使用有着关系。正是由于这类词素高频率的反复使用于某个特定的构词格式，类推法得以成为香港一种常用而稳固的造词方法。

四 泛 化

- 扩大词的使用范围产生新义或者创造新词。
- 1 抽水： ①赌场中庄家从赢者赢得的钱中抽取一定的百分比。 ②男性用手摸女性身体的动作。
- 2 出位： ①突破传统，讲究革新，提出新思维，推陈出新。 ②不守法律或道德规范。
- 3 一哥： ①对香港警务处处长的称呼。警务处处长是香港警界第一把手，座驾车牌是一号，故有“一哥”称呼。 ②对社会上某个机构、某个行业或某学术领域内首屈一指的男士的称呼。

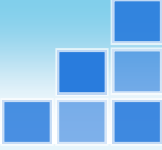


- 泛化是多义词产生新义项的有效途径，这类词还有八卦 霸王 包装 地盘 地下 抢闸 一姐 掌门人
- 做功课 打假波 铺草皮 挖草皮 官仔马 边缘化等等
- 值得思考的是泛化法产生出来的意义与原来的术语意义之间究竟算不算有联系，可能会因人而异。究竟是一个多义词增加了新义，还是语言的词汇中新增加了同音词，但无论如何，泛化是香港区域词造词法的一种是可以肯定的。

五 又 称

一些词在常用形式外还存在其他形式，就是又称。
例如：

出钟—出街，麻雀—麻将 签单—签账
凤巢—凤阁—凤楼 餐牌—餐单—菜单
安全套—保险套 保安员—护卫员
便利店—方便店 督宪府—总督府
安老院—老人院—养老院
袋装书—袖珍书—口袋书
边缘工友—边缘劳工 测量师行—测量师楼
持牌银行—商业银行 毒品饭堂—白粉饭堂
纯粹租房—情人旅馆—时钟酒店 等等。



六 俗 称

- 这类词原通行于市井里巷，慢慢地融入整个社会。例如
- 1“大耳窿” 比喻高利贷者。
- 2“马扶” 指 “为嫖客和妓女牵线的人”
- 3“拉埋天窗” 也叫 “拉埋”， 喻指遮盖隐私。
- 4“无声狗”， 喻指阴险的人。
- 5“大细超”， 指对人对事厚此薄彼。



- 6“鬼打鬼” 意为内讧，自己人打自己人。
- 7“擦车边” 指沾别人的光。
- 8“搭错车” 指盲目追随他人而受损。
- 9“食柠檬” 指男子的请求遭女子拒绝
- 10“食塞米” 责人做事糊涂。
- 11“食西北风” 指没有饭吃。
- 12“食拖鞋饭” 指男人靠女人养活，
- 13“通顶” 指通宵学习或工作。



- 14“拆骨” 指变卖公司有用的资产。
- 15“照肺” 意为挨上司批评。
- 16“大割喉” 指忍痛大割价。
- 17“北半球” 喻指女子乳房之上半部。
- 18“飞机场” 指女子胸部扁平。
- 19“放生电” 指女子向男子抛媚眼。
- 20“发电机” 指向男子抛媚眼的女子。



- 21 “提水”，指给别人提示。
- 22 “通水”，指通风报信，传递消息。
- 23 “出猫”，指考试作弊。
- 24 “走堂”，指逃课。
- 25 “爆肚”，指临时编造台词。
- 26 “满红红”，指考试不及格。
- 27 “食零鸡蛋”，指得零分。
- 28 “浸过咸水”，指在外国读过书。等等

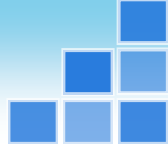


- 另外，香港词用“佬、仔、妹、婆、友、哥鬼”等后缀及“阿、老”等前缀组成称谓，如
 - 1“佬” 大只佬（大块头）细佬（弟弟）
 - 基佬（同性恋）寡佬（单身男性）
 - 麻喇佬（好色的男人）
 - 2“仔” 细路仔（小朋友）后生仔（小伙子）
 - 马仔（下属）契仔（干儿子）
 - 故仔（故事）。



- 3 “妹” 鬼妹 靓妹 大话妹（说谎女子）
- 4 “婆” 肥婆 事头婆 老姑婆（老板娘）
- 5 “友” 发烧友 麻烦友 大炮友（吹牛人）
- 6 “哥” 犀利哥 初哥（新手）
- 7 “鬼” 衰鬼（讨厌鬼） 夜鬼（夜猫子）。
- 8 “阿” 阿旺 阿刘（老刘） 阿头（上司）
- 9 “老” 老豆 老公 老细 老千（骗子）
老嘢（老东西）。等等。

七 比喻和借代造词法



• (一) 比 喻

- 比喻作为一种常见的修辞格，比喻法创制的香港词也就显得更为突出了。
- 1 拍拖：恋爱；谈恋爱。原指一只只有动力的船拖着一只无动力的船并排航行。一对情人手拉手并排行走，就像并排航行的船，故得名。
- 2 拍拖报：报摊上两份报纸搭配在一起，以低于两份报纸的总零售价格出售的报纸。每日下午，报贩都把卖剩的两种不同的报纸折叠出售，故名拍拖报。



• 以下词语都使用了修辞格比喻造词方法可见比喻修辞格在香港词造词中的普遍性

• 白饭鱼 白粉 斑马棍 斑马线 煲老藕煲电
 话粥 北水南调 炒鱿鱼 打野战 打真军
 大饼 饼印 大茶饭 大出血 底线 地王
 地下情 电老鼠 吊盐水 豆芽恋 炖冬菇
 飞机 过江龙 荷兰水 盖鸡肠 鸡窠 夹心
 人 女人蛇 拍苍蝇 垃圾歌 手 垃圾零食
 垃圾食品 冷血 流莺 潜水 青春树 曲
 线 等三文治 三炷香 扫街 杀鸡 沙滩老
 鼠 山狗 蛇窠 蛇头 蛇王 蛇客 瘦身 水
 双粮 天地线 跳槽 跳楼 铁马 铁票
 铁骑 士 吞蛋 文雀 雪藏 鸭 鸭店 一鸡
 死， 一鸡鸣 鱼市 鱼网 装 等等。



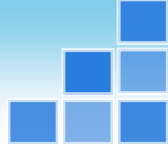
• (二) 借 代

- 借代对于创造香港词同样有重要价值和作用。
- 1 大信封：公司裁员时，雇主给被裁员工的通知信的俗称。信中会列明被裁员工取得的遣散费公积金等各种款项并装在信封中，故得名。
- 2 烧炭：一种自杀方式。欲自杀者购买木炭后，紧闭门窗，然后点燃木炭，大量一氧化碳吸入后导致死亡。
- 3 大圈：指广州。中国地图上省会级大城市用大圈表示。广州是距香港最近的省会城市，故在香港大圈指广州。另外，大圈指偷渡者用作救生圈的大轮胎



- 使用借代法造词的例子还有：
- 白车 白卡 白领 白纸扇 半山区 保姆车
避风塘 波霸 茶楼 春茗 撑台脚 重阳拜山
- 大耳窿 大牛 大纸 大状 单张 当差 灯油
火蜡 鹅 濠江 红衫鱼 佳丽 金色 拉埋天
窗 名嘴 青蟹 榕树头 陀枪师姐 。
- 此外还有译介、说明、简缩等造词法，但并非意味着每个例子中都只有一种造词方法。比如
- O L（白领丽人）就同时综合利用了译借和简缩两种造词法。“港灿”也同时用了借代、仿词等造词法。“咸猪手”就使用了类推、比喻造词法。

思 考



造词法研究应和构词法研究并重，但目前造词法研究缺少深入的开掘。说明了造词法研究在理论、方法上还不够成熟，相对于构词法，造词法与社会—心理层面的关联更为直接，如“出租车”和“计程车”前者从整体上概括了命名对象的营运活动，后者从营运活动的收费这一具体环节命名，在造词心理上更直接地指向乘客，向乘客暗示“按里程付费”的信息。



- 学术界关于各区域造词力的比较工作也在进行，其中以邹嘉彦游汝杰（2007）为代表，根据他们对《21世纪华语新词语词典》1500多条新词的统计，能够确定产生于港台的新词占词典条目的34%，能够确定产生于内地的新词占24%，各地通用的新词占41%，从而得出了“在港台产生的新词是最多的”结论。这是否也说明香港造词法的生命力。



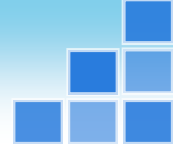
- 造词途径差异主要包括:理据结构区别较大的认知途径、认知角度差异,理据结构相似或相同的词素理据和表达差异四方面。
- 香港社会具有地域文化和历史文化上多元性的特色,这种文化多元性的地区特色也使得其词汇系统具有更大的包容性。与之相关的香港区域词所应用的造词法类型也因此而更加丰富多样,具有理据性更鲜明更突出的特点。

第三节 香港内地英语词汇译文差异

- 1 人名汉译上的差异
- 同是音译 Michael Jordan，内地译为“迈克尔·乔丹”，实际上是将每个音节都以汉语拼音拼法译为汉字。而港译为“米高佐敦”，按照了粤语发音，省略了l与r两个辅音。

英语	香港话	普通话
Obama	欧巴马	奥巴马
Michael Jordan	米高佐敦	迈克尔乔丹

2 电影名汉译上的差异



英语	香港话	普通话
The private lives of Pippa Lee(2010)	李太的秘密生活	皮帕·李的私生活
Eat Pray Love(2010)	再单身游记	美食、祈祷和恋爱
The KingsSpeech(2011)	皇上话儿	国王的演讲



- 对电影翻译普通话偏直译，保持原味，比如 **Eat Pray Love**，译为“美食、祈祷和恋爱”，表达了物质、信仰与精神三大诉求。港译为“再单身游记”，则是意译明示了主角的身份及影片所叙述的故事类型。
- 另外，港译习惯在名词前添上有港式色彩的称谓词，如 **The private lives of Pippa Lee**，译作“李太的秘密生活”，一瞬间把中西距离感化为零，一种亲切感涌上心头。

3 生活词汇汉译差异



英语	香港话	普通话
T shirt	T恤	T恤衫 文化衫
instant noodles	公仔面	方便面
Fuse	灰士	保险丝
UFO	幽浮	飞碟



- 港译较近原意。如T shirt “港译为“T恤”是半音译近原文。普通话翻译加上“文化衫”衍生了新的意义。此外，内地翻译多展示形象性。如：“instant”与其它的词在一起时普通话翻译时喜欢加上“形象”：“instantnoodle”不叫“速面”而叫“速食面”。对待有些词的译文两地有时重点不同。如“fuse”的翻译，内地将功用效果摆在第一，根据其隐藏含义及实际功能译作了“保险丝”而港译为“灰土”。



- 总之，内地翻译往往将词义清晰准确地译出赋予词一定程度上容易理解的涵义。港译追求最大限度保留西方特色，以粤语语音为基础，讲究自然简短。两地差异重要原因之一在于内地与香港认知层面的不同。在香港，人们拥有多元化的意识形态，在不断把中西文化参杂进来的同时，强化了自己的主体性，翻译中形成一种创新精神并且在与大陆日趋摩擦与融合中，形成自己风格。

思考

- 一 香港与内地词语形成差异的原因是否包括以下几个因素
 - 1 因吸收方言词形成的差异
 - 2 因语言继承形成的差异
 - 3 因文化不同形成的差异
 - 4 因地域变异形成的差异
 - 5 因语言使用者认知不同形成的差异

思 考

- 二 香港内地词语差异面临许多新的课题
- 1 词语差异不是作家语言风格不同，而是值得重视社会语言现象，这种差异对汉语词汇发展演变的影响要有充分的估计和分析
- 2 差异除历史、政治制度、生活文化的相异性，还有内地与香港认知层面的不同。
- 3 内地吸收香港词语所制定的语言规范要为香港人所接受。在这方面我们还有许多艰苦繁巨细致的工作要做。



第四章 香港区域词在内地使用情况

- 从社会语言学的观点看，不同区域透过语言接触和交流而进行的语词借用和认同是逐步进行的。一般来说有三个阶段。
 - (1) 群众广泛使用阶段。
 - (2) 报刊书籍使用阶段。
 - (3) 权威辞书选用阶段。



第四章 香港区域词在内地使用情况

- 第一节 香港区域词在广州知晓度的调查
- 第二节 2015年人民网使用香港词的统计
- 第三节 《现代汉语词典》收录的香港词

第一节 香港词在广州知晓度的调查

- 一 调查对象：广州大学生、公务员、从事金融行业以及没有固定职业的普通市民。
- 二 调查方法：
 - （1）问卷调查。发出问卷300份并跟踪调查对象进行简单交流。
 - （2）访谈。我们选择一些广州本地人和外省说普通话的人进行面谈，从中了解比较他们使用香港词的情况。



- 三 设计调查词表

- 设计一个收录香港词语表，词的来源一是《现汉词典》《香港社区词词典》《华语词典》《香港粤语辞典》等辞书中收录的有关香港词语；二是从香港报刊《文汇报》《东方日报》《苹果日报》《星岛日报》和香港中文杂志如《东周刊》《东方新地》《一本便利》查找的香港词语；三是从凤凰电视台、香港翡翠台、香港影视片等节目收视到的香港词语。



- 调查的词语大致分为以下几类：
- (1) 金融商业领域
- (2) 文化娱乐领域
- (3) 新闻法律教育科技领域
- (4) 社会生活领域
- (5) 中英混形词

调查结果统计



	金融 商业	文化 娱乐	社会 生活	新闻 法律 教育 科技	中英 混形	总 计
认识%	38.8	40.1	42.5	28.6	30.1	36.2
不认 识%	61.2	59.9	57.5	61.4	69.9.	63.8

调查结果分析

- (1) 多数受访者不认识反映香港本地俗语词
- 如“大耳窿”（喻高利贷者，“借大耳窿”就是借高利贷）“水浸”（银行存款过多）“交吉”（房屋成交时卖方交出空置的房屋给买方）“食塞米”（做事糊涂）等。这些词语很多是香港俗语词，所以难以认识。另外还有部分香港词语，由于受访者本地有不同说法，故不易渗透到内地，如“索女”，内地叫“靓女”。



(2) 受访者不认识许多是新的外来词

- 认识的多是流行已久的英语外来词，
- 如贴士（tips消费）卡路里（calorie卡）菲林（film胶卷）曲奇（cookies，小甜饼）雪糕（ice-cream冰激淋）蓝领（blue collar指工人）等，不熟悉新兴的外来词，如医猫（“伊妹”）拉阔（live现场表演）花生骚（fashion show时装表演）彩芒（colour monitor彩色显示器）基佬（gay男同性恋者）等。



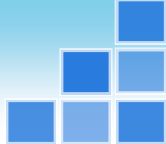
(3) 受访者不认识相当数量的中英混形词

- 中英混形词是香港粤语词汇的一大特色，它指借用一个英文词加上一个语素构成的词语，例如：“K场”（K是Karaoke的意思）“D场”（D是Disco的意思）“Q版”（Q是Cute的意思）“开OT”（OT是Overtime的意思）“好PRO”（PRO是Professional的意思）。受访者认识的中英混形词不到平均值特别是文化较低的群体。

大多受访者可用普通话词替代香港词语

香港词语	受访者用语	香港词语	受访者用语
私隐	隐私	拍档	同事
派对	舞会	老细	老板
擦鞋	巴结	讯息	信息
答嗲	插嘴	泊车	停车
book房	订房	辟室	开房
做facial	做面部美容	走堂	旷课
士多啤梨	草莓	自由行	自费旅游

小 结



- 决定词汇的吸收程度包括接触强度和语言使用者的态度。前者是接触状态的时间长度、干扰引入者对源语或受语的流利程度及两个区域人口的相对数量。语言使用者的态度是十分重要而又难以预测的社会因素，因为它能阻碍接触性演变的发生，也能促进这类演变的发生，在吸收词语中，重要的社会因素是认同的人口比例以及认同过程的时间长短。语言使用者的态度在吸收和传播词语方面不仅体现在不同的语言社团上，也表现在同一个语言社团的不同人群上。

第二节 2015年人民网使用香港词语统计

- 从人民日报社系列报刊中选取《人民日报》《人民日报海外版》《京华时报》三份日报，《市场报》《健康时报》《中国汽车报》三份周报，《大地》《人民论坛》两份杂志。通过人民网搜索，统计香港高频词，领域包括社会生活新闻法律领域、金融商业经济领域、文化教育领域，从研究中可以看到：一方面语言词汇对社会生活的生动反映，另一面也能反映出社会的发展变化对语言词汇的影响。

一 社会生活新闻法律香港高频词



公务员	私家车	搞笑	厚道	郁闷	八卦	自由行	无厘头	休闲	维权律师
552	469	359	320	321	330	703	180	196	165

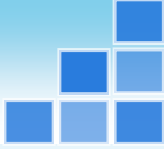
二 商业金融经济领域香港高频词

市场	超市	炒股	股民	楼市	埋单	按揭	外卖	天价	连锁店
602	611	684	421	533	483	253	376	265	189

三 文化教育领域的香港高频词



传媒	爆光	票房	品牌	名校	黑马	大牌	装酷	做秀	靚
663	323	204	272	294	118	161	164	223	239



- 使用频率年均均在**100**次以上的香港区域词还有：打工仔、动作片、大堂、娱乐圈、塞车度假村、月供、贴士、货柜、吸纳、灯饰、T恤、烂尾、便利店、颁奖礼、安士、幼稚园、度假屋、开镜、快餐文化、成人电影、打星、打工皇帝、即食面、卖楼花写真集、富婆、影印、招牌菜、撞衫、旺市、晚霜、曲奇、梦中情人、炒鱿鱼 做秀 全职、垃圾食品、清仓、资深人士等等。



- 香港词语能够在内地的报纸媒体和人们生活中使用有两方面的原因，一是客观原因，为了表意的需要；二是主观因素，即人们的心理原因，香港词有一个特点就是新奇鲜活、生动形象、富有表现力使用香港词语可丰富普通话词汇、增强普通话表现力，反映出香港词语对社会共同语的发展有一定影响。



第三节 《现代汉语词典》收录香港词语

- 以中国社会科学院语言研究所编写的《现代汉语词典》（第5、6版）参照《香港社区词典》对收录香港词语情况进行统计分析
- 1以音序统计进入《词典》中的香港词
- 2从不同领域统计进入《词典》中的香港词
- 3部分香港词在《词典》中具体条例的情况

音序统计

- A: AA制 AV 安乐死 安全套 按揭 案底 暗室煲
- B: 巴巴士 吧 吧女 吧台 白领 斑马线 包装 报警
- C: CD超级市场 超市 炒股 炒鱿鱼 车牌 抽水 出镜
- D: 打工 打劫 打卡 大牌 大堂 单身贵族 道姑 灯饰
- E: 二奶 二手
- F: 发烧友 反弹 非礼 分居 峰会 负增长 富婆
- G: 港币 港纸 公务员 公众 人物 股民股灾 柜员
- H: H股 海洛因 豪雨 豪宅 贺岁片 黑客 黑马
- I: IDD IQ

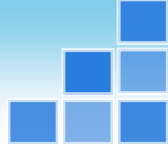
音序统计

- T: 机师 基本法 羁留 佳丽 家政 检获 检控 交投
- K: 卡通 开镜 克拉 课室 控股
- L: 蓝领 老公 连锁店 靓女 靓仔 录影 绿色食品
- M: 麻雀 埋单 卖春 迷你 面巾纸
- N: 纳税人 年薪 牛市
- P: 拍档 拍拖 派对 派位 判词 判例 跑马 品牌
- Q: 旗下 企划 启幕 签单 前卫 强暴 强人 侨领
- R: 热卖 人脉 人蛇 人渣 肉票 入围

音序统计

- S: 塞车 散工 色狼 色魔 善款 上市 上诉 蛇头
- T: 太空船 唐装 特卖 特首 特许经营 体能 天价
- V: VCD VIP
- W: 外卖 外援 网吧 旺市 伪证 尾市
- X: 吸纳 息影 洗钱 线报 线人 小巴 写字楼 写字台
- Y: 演艺 验车 摇头丸 一国两制 疑犯 疑凶 义工 议员
- Z: 债市 斩仓 掌门人 执业 直接税 直选 纸巾 智龄

领域



- 一 政治教育科技法律方面

- 底线 东赢 峰会 高峰 会议 公努 公务员 基本法 流
会 授勋 特首 总督 一国两制 议员 直选 华语 课室
派位 学位 幼稚园 专才 案底 报警 打劫 羁留 检获
检控 警花 判词 判例 上诉 涉案 涉嫌 伪证 悬红

- 二 文化娱乐方面

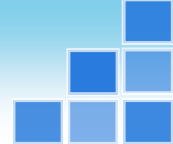
- 族 做秀 AV 吧 吧女 吧台 报料 曝光 爆冷 博彩 CD 抽
水 卡带 传媒 传译 大牌 道姑 动作片 度假村 公众
人物 贺岁片 黑马 佳丽 酒吧 卡通 开镜 录影 影碟 麻
雀 派对 跑马 前卫 品牌 开镜 童星 投注 VCD 网吧
息影 选美 演艺 影帝 影后 娱乐圈 黄金时段

领域

• 三 社会生活领域

- AA制 安乐死 安全套 煲电话粥 白领 比基尼 别墅 打卡 大堂 地标 转行升降机 海洛因豪雨 豪宅 黑客 黄页IQ克拉 留医 卖春 迷你 面巾纸 名媛 拍档 旗下 企划 架构 前卫 资讯 斩获 强暴 强人 侨领 全职 人脉 人渣 肉票 入围 散工 色狼 色魔 善款 首席 索偿 体能 跳槽 VIP 外援 吸纳 洗钱 写字台 性感 性骚扰 摇头丸 义工 打拼 打工 银弹 智龄 智障 助养 单身贵族二奶 分居 富婆 花心 家政 老公 拍拖 做爱 酒水 曲奇 饮品 灯饰 灯油 ……

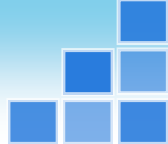
领域



• 四 金融商业方面

- 避税 打工 炒鱿鱼 底薪 港币 港纸 蓝领 年薪 清盘
市道 税种 天价 拓展 薪棒 月供 直接税 纸币 负增
长 按揭 暴泻 炒股 炒家 低迷 反弹 股民 股灾 柜员
红股 汇市 交投 控股 楼花 楼市 置业 写字楼 纳税人
牛市 上市 红筹股 旺市 尾市 熊市 休市 债市 斩仓
自动柜员机 包装 超市 超级 市场 二手 行货 回佣 连
锁 店配 售启 幕 签单 清仓 热卖 特卖 特许 经营 外
卖 执业 钟点工 掌门人

《词典》中收入词条举例



- 例如：
- **1比基尼** 《词典》第5版69页，第6版66页收为词条，内地词语“三点式泳装”作为又称。
- **2残障** 《词典》第5版130页，第6版125页作为词条收入，同时保留大陆“残疾”的词条。
- **3打工** 《词典》第5版244页、第6版234页作为词条收入，并增加“打工妹”和“打工仔”两个词条。
- **4架构** 《词典》第5版第659页、第6版626页作为词条收入，并立有3个义项。

《词典》中收入词条举例

- **5智障** 《词典》第5版1760页、第6版1682页收入
- **6前卫** 《词典》第5版1089页、第6版1036页收入
- **7资讯** 《词典》第5版1801页、第6版1721页收入。
- **8开镜** 《词典》第5版757页、第6版749页收入。
- **9拍档** 《词典》第5版1015页、第6版965页收入 并注为方言用法。
- **10影碟** 《词典》第5版1636页、第6版1563页作为词条收入，并注为方言用法。



- 值得注意的是《词典》收入香港词和普通话词有些是有差异。有的是同形异义词，如“公仆”在香港指香港政府机构的公务员，而在《词典》中指为公众服务的人；有的是词义完全不同的词，如“户口”香港指个人或公司在银行等金融机构开设的账户，而在《词典》中是指住户和人口。有的褒贬色彩不同如“人士”一词，《词典》多含褒义色彩，如“爱国人士”“商界人士”“民主人士”等，在香港“人士”是中性词，有时也会与贬义词搭配成词如“服刑人士”。

思考



- 决定词汇的吸收程度包括接触强度和语言使用者的态度。接触强度是接触状态的时间长度、干扰引入者对源语或受语的流利的程度及两个区域人口的相对数量。语言使用者的态度是十分重要而又难以预测的社会因素，因为它能阻碍接触性演变的发生，也能促进这类演变的产生，在吸收词语中，重要的社会因素是认同的人口比例以及认同过程的时间长短。语言使用者在态度和传播词表方面不同。不仅体现在不同的语言社团上，也在不同的语言社群上。

第五章 香港区域词的影响及对汉语 整体研究的价值

- 第一节 创造全新的新词和新义
- 第二节 促进文化朝多元化方向发展
- 第三节 拓展大华语词汇研究的领域

第一节 创造全新的新词和新义

- 1. 增加了普通话里原来并没有的词语
- AA制—各自分单费用； 爱心—仁爱的心；
- 美白—又白又美； 爆冷—爆出冷门；
- 纯情—纯真的感情； 创意—创造性立意；
- 拒载—拒绝载客 ； 担纲—挑大梁； 当红—走红
- 非礼—污辱异性； 卖点—吸引顾客的要点；
- 社区—生活区域 饮家—喝者 资深—老资格；
- 霸王车—坐车不付钱； 跳槽—另谋职业 ；
- 单亲家庭—离异家庭 等等。



- **2 增加了同义（近义）的词语**
- 报警—报案 讯息—信息 爆满—客满
- 爆棚—客满 负面—反面 跟风—效仿
- 火爆—剧烈 价位—价格 架构—结构
- 派对—晚会 抢手—热销 热卖—热销
- 入围—入选 新款—新式 新锐—新秀
- 醒目—机灵 胸围—乳罩 性爱—性行为
- 得主—获得者 摆卖—摆摊儿 排档—饮食摊
- 加大码—加大号 服务生—服务员 斑马线—横道线
- 高峰会—首脑会议 巴士—公共汽车
- 单身贵族—单身汉 等等。

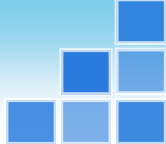


- **3. 增加了词语的新义**
- (1) 拖累—原指受牵连，现增加影响。
- (2) 演绎—原指推理，现增加表现。
- (3) 包装—原指对商品进行包裹，现增加对人或公司进行形象设计。
- (4) 品质—原指行为、作风的本质，现增加物质
质量商场—原指大型综合商店，现增加商业界。
- (5) 操作—原指按规程进行活动，现增加对金融市场的买卖。
- (6) 广场 原指城中囤积广阔的空地，现增加大型商用大厦前面的地方。等等。

第二节 促进文化朝多元化方向发展

- 一种能为人类发展提供可能的理论和框架的文化更具有持续发展性，其所使用的语言文字也就更可能具有向纵向和横向的传播力。就香港语言来说，作为一个自治性符号系统（索绪尔—乔姆斯基范式的），其语音、词汇、语义、语法都有其特点，作为一个非自治性社会交际系统（弗格森—费什曼范式的），其区域词语的传播、接触、竞争、格局也在变化着。当代是全球化、地方化、区域化一起发生的时代，在一定程度上决定了人们的语言使用会是一个传播吸收的过程，从一定程度上说，香港域区词语有着旺盛的活力，它是现代汉民族共同语发展的重要一部分。

第三节 拓展了大华语研究的新领域



- 研究香港词语是考察华语词语结构、词语生成、词义演变、词语感知的重要窗口，华语各区域的词语在词素、词义、构词、造词等不同层面都存在变异和趋同，研究这些词的变化有助推动区域词语本体研究。
- 目前，对华语区域词的特点、词语的传播扩散、词语使用情况与之关联等问题探讨还不够，华语各区域语言的变体及其与普通话之间、各区域变体之间都存在复杂的互动关系，这些互动关系在词汇层面体现得最为鲜明。围绕共时层面的区域词汇变异和以词语、词义、构词为特点的跨区域词汇互动的研究是必要的。

结 语

- 语言词汇传播的研究基本上围绕两条线索展开：一条是在“语言扩散”（language spread）的意义上探讨所谓语言传播的过程、规律及结果（Gumperz 1962；Fish-man 1991；Ferguson 1993；Nichols 1997， 2008）。另一条是在“语言交际”（linguistic communication）的意义上将语言传播置于人际面对面互动的框架下考察语言在社会互动中的功能和作用（Mead 1972；Goffman 1974；Blumer 1986）。

- 把香港词语作为一种系统，从宏观、中观、微观三个层次探讨其传播的内在规律是必要的。“扩散”属于宏观层次具有超越于日常交际实践的特点，“传播”的中观层次表现为地理空间、社会空间、职场空间三个主要场域。微观层次体现为内地对香港词语认识程度和使用态度。
- 中观和微观层次的传播更多体现了“语言交际”意义上的传播规律。从宏观到中观，并最终实现于微观，反映着传播从“语言扩散”到“语言交际”两种形态或方式的转化过程。



- 我们可从已有香港材料的词语中了解到香港社会的思维方式和行为动机，了解到香港社会的结构、风气、特征，了解到香港话题、历史和现实特征，并从词语的种种变化中找出影响社会变化的原因。目前，香港许多词语被收录词典，在媒体和人民生活中使用显示了其强大的影响力，增强了汉语的表现力，促进了文化朝多元化方向发展、拓展了汉语词汇研究的新领域。



广州大学
Guangzhou University

谢谢大家!

